



REPUBLIKA SLOVENIJA

KABINET PREDSEDNIKA VLADE

## INFORMACIJA

### **O MEDDRŽAVNIH SPORAZUMIH IN DRUGIH DVOSTRANSKIH AKTIH PODPISANIH OB SKUPNI SEJI VLAD REPUBLIKE SLOVENIJE IN REPUBLIKE MADŽARSKE**

*Lendava – Monošter, 17. oktober 2007*

#### **1.) SPORAZUM MED MINISTRSTVOM ZA ZUNANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA ZUNANJE ZADEVE REPUBLIKE MADŽARSKE O SODELOVANJU PRI SPREJEMANJU IN POŠILJANJU SLOVENSkih VIZUMSKIH VLOG NA URADU ZA TRGOVINO REPUBLIKE MADŽARSKE V TAJPEJU in SPORAZUM MED MINISTRSTVOM ZA ZUNANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA ZUNANJE ZADEVE REPUBLIKE MADŽARSKE O SODELOVANJU PRI SPREJEMANJU IN POŠILJANJU SLOVENSkih VIZUMSKIH VLOG NA VELEPOSLANIŠTVU REPUBLIKE MADŽARSKE V ALMATIJU**

Slovenija je na področju vizumskega poslovanja močno vezana na ostale države članice EU, saj je slovenska diplomatsko-konzularna mreža številčno skromna (43 diplomatsko-konzularnih predstavništev s pooblastilom za odločanje v vizumskih postopkih) ter geografsko neenakomerno porazdeljena (polovica diplomatsko-konzularnih predstavništev se nahaja v državah EU ter tretjih državah, katerih državljani nimajo vizumske obveznosti do EU). Posledično si Slovenija prizadeva za ureditev zastopanja v vizumskih postopkih, skladno z načeli schengenskega pravnega reda, na čim več lokacijah, kjer ni neposredno prisotna z lastnim diplomatsko-konzularnim predstavništvom. Izvedbena sporazuma z Madžarsko predstavljata pravno podlago za začetek sodelovanja na vizumskem področju v Tajpeju (Tajvan) in Almatiju (Kazahstan), še pred predvidenim vstopom Slovenije v schengensko območje (1. januar 2008). Državljeni ter rezidenti Tajvana in Kazahstana, bodo tako imeli možnost, da se njihove vizumske vloge sprejmejo v državi, katere državljani oz. rezidenti so. Slednje bo imelo pozitiven učinek na samo možnost izvedbe vizumskega postopka (krajša razdalja do diplomatsko-konzularnega predstavništva, krajši čas izvedbe vizumskega postopka).

#### **2.) SPORAZUM MED SLUŽBO VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA LOKALNO SAMOUPRAVO IN REGIONALNO POLITIKO IN MINISTRSTVOM ZA LOKALNO SAMOUPRAVO IN REGIONALNO POLITIKO REPUBLIKE MADŽARSKE O SPODBUJANJU ČEZMEJNEGA SODELOVANJA LOKALNIH IN REGIONALNIH OBLASTI**

Po vstopu Slovenije in Madžarske v Evropsko unijo so se odprle nove možnosti čezmejnega sodelovanja. Na obeh straneh meje si različni dejavniki prizadevajo za hitrejši razvoj do sedaj manj razvitih obmejnih območij. Pri tem je posebej pomembna prisotnost narodnih skupnosti (madžarske v Sloveniji in slovenske na Madžarskem), ki se zavedata priložnosti in vzpodbud, ki jih regionalno sodelovanje ponuja za ohranitev materinega jezika, kulture in narodne identitete.

Republika Slovenija je leta 2003 ratificirala Evropsko okvirno konvencijo o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti, zato želi okrepiti čezmejno sodelovanje na področju lokalne samouprave. Dosedanje dobre izkušnje na področju skupnih organov programov podprtih s strani Evropskega regionalnega in socialnega sklada Evropske unije se nadaljujejo tudi v novi finančni perspektivi v okviru Cilja 3, zato želimo sodelovanje poglobiti s podpisom Sporazuma med Službo Vlade Republike Slovenije za lokalno samoupravo in regionalno politiko in Ministrstvom za lokalno samoupravo in regionalno politiko Republike Madžarske o spodbujanju čezmejnega sodelovanja lokalnih in regionalnih oblasti. Področje

regionalnega razvoja je bilo v dosedanjih stikih med predstavniki obeh vlad izpostavljeno kot področje skupnega interesa, predvsem glede možnosti za sodelovanje pri reševanju institucionalnega vidika regionalnega razvoja ter urejanja partnerskih odnosov na državni ravni. Vsebina sporazuma je vezana na področja, ki so v pristojnosti Službe Vlade RS za lokalno samoupravo in regionalno politiko, dopušča pa tudi možnost širšega sodelovanja z vključevanjem nekaterih drugih vladnih resorjev. V predlogu sporazuma so opredeljena naslednja prednostna področja: razvoj lokalnih in regionalni skupnosti, medsebojna pomoč ob nesrečah, kultura, rekreacija in šport, turizem in drugi projekti iz pristojnosti lokalnih in regionalnih oblasti.

### **3.) MEMORANDUM O SOGLASJU MED MINISTRSTVOM ZA JAVNO UPRAVO REPUBLIKE SLOVENIJE IN URADOM PREDSEDNIKA VLADE REPUBLIKE MADŽARSKE O SODELOVANJU NA PODROČJU E-UPRAVE**

Cilj Memoranduma o soglasju med Ministrstvom za javno upravo Republike Slovenije in Uradom predsednika vlade Republike Madžarske o sodelovanju na področju e-uprave (v nadaljevanju »memorandum o soglasju«) je vzpodbuditi in razširiti medsebojno razumevanje, izmenjavo dobrih praks ter sodelovanje med slovenskimi in madžarskimi javnimi uslužbenci, ki delujejo na področju e-uprave.

Na podlagi memoranduma o soglasju bosta državi podpisnici izmenično izvajali letna srečanja strokovnjakov s področja e-uprave, kjer si bodo lahko izmenjali poglede, izkušnje in dosežke, povezane s problematiko na področju e-uprave. Za lažjo organiziranje tovrstnih srečanj, bo vsaka podpisnica imenovala svoj organizacijski odbor.

Memorandum o sodelovanju ni omejen samo na predstavitve in razprave povezane z dobro prakso na področju problematike e-uprave, ampak vključuje tudi možnost bilateralnih in multilateralnih projektov na področju e-uprave. Vsebino, obseg, odgovornosti in želene rezultate posameznega projekta bodo opredelili zainteresirani udeleženci, ko bo podana pobuda za začetek takega projekta.

### **4.) PROGRAM SODELOVANJA NA PODROČJU ZDRAVSTVA MED MINISTRSTVOM ZA ZDRAVJE REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA ZDRAVSTVO REPUBLIKE MADŽARSKE V OBDOBJU 2007-2008**

Program sodelovanja v zdravstvu med Ministrstvom za zdravje Republike Slovenije in Ministrstvom za zdravstvo Republike Madžarske (v nadaljevanju: program sodelovanja), za podpis katerega sta se v mesecu septembru 2007 dogovorili slovenska in madžarska stran, predstavlja izvedbeni akt Sporazuma med Vlado SFRJ in Vlado LR Madžarske o sodelovanju na področju zdravstva (ki je bil podpisan 26. septembra 1966 in ga je Republika Slovenija nasledila z Aktom o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije z Madžarsko, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko). Program sodelovanja se sklepa z namenom pospešitve nadaljnjega sodelovanja med državama na področju zdravstva oz. nadgradnje že vzpostavljenih oblik sodelovanja med pristojnimi ustanovami iz obeh držav.

V predlaganem programu sodelovanja je dan poudarek skupnemu sodelovanju tako v okviru EU kot Svetovne zdravstvene organizacije, pri čemer bosta obe strani spodbujali še zlasti sodelovanje na področju oblikovanja zdravstvene politike in modernizacije zdravstvenega sektorja, promocije zdravega življenjskega sloga ter preventive pred boleznimi (s posebnim poudarkom na zgodnjem odkrivanju malignih obolenj), nadzora in preprečevanja nalezljivih bolezni, odzivnosti v slučaju kriznih razmer, področju zdravil ter čezmejnega sodelovanja. V sklopu omenjenih področij bosta Slovenija in Madžarska sodelovali v obliki izmenjave informacij, strokovnjakov in študijskih skupin oz. delegacij, skupnih aktivnosti v okviru znanstveno-raziskovalnih programov in projektov, čezmejnega sodelovanja, priprave in izvedbe skupnih projektov v okviru programov EU na področju strukturnih skladov ter preko organizacije skupnih delavnic. Obe strani sta soglašali, da bosta izvedli oz. gostili po eno delavnico v letu 2007 in 2008, pri čemer je njuna vsebina, zlasti za delavnico, katera bo potekala v mesecu oktobru 2007 v Budimpešti, že dogovorjena oz. določena.

## **5.) IZJAVA O NAMERI ZA NADGRADNJO ŽELEZNIŠKE PROGE PRAGERSKO – ORMOŽ – BOBA – CELLDÖMÖLK – PAPA – GYÖR**

Pomen kakovostne železniške infrastrukture za gospodarsko sodelovanje med Slovenijo in Madžarsko kot tudi preusmeritev prometnih tokov s cestnega na okolju prijaznejšo obliko železniškega tovornega prometa ter upoštevanje odločb Evropskega parlamenta in Sveta, kjer so opredeljeni prednostni projekti, ki so pomembni za dostopnost in medsebojno povezanost vse-evropskega prometnega omrežja in povezovanje Evropske unije s sosednjimi državami, so razlogi za podpis izjave o nameri in kasneje za izvedbo čezmejnega projekta v okviru železniške osi Lyon – Torino – Benetke – Trst – Divača/Koper – Divača – Ljubljana – Budimpešta – ukrajinska meja.

Obe strani želita z izjavo o nameri zagotoviti učinkovitost in pospešitev sodelovanje pri modernizaciji še posebej pri pripravi projektne dokumentacije in zagotavljanju finančnih sredstev iz EU skladov. Prav tako se zavezujeta k usklajenemu časovnemu sodelovanju pri izvedbi 6. prednostnega projekta, ki je tudi vključen v Resolucijo o nacionalnih razvojnih projektih, katero je sprejela Vlada Republike Slovenije. Z vidika sofinanciranja je 6. prednostni projekt vključen v predlog projektov za sofinanciranje iz Kohezijskega sklada EU za finančno perspektivo 2007 – 2013, zato nima finančnih posledic za državljanke Slovenije.

## **6.) POGODBA MED SLOVENSКИMI ŽELEZNICAMI IN TRI-GRÁNITOM**

Pogodba ureja razmerja med Holdingom Slovenske železnice (v nadaljevanju HSŽ), TriGranitom in TriGranit Development Corporation pri realizaciji projekta Potniškega Centra Ljubljana (v nadaljevanju PCL). Pogodba določa, da bo se bo Projekt realiziral v okviru skupne družbe (Projektna družba), v kateri bo imel TriGranit 79,6% delež, HSŽ pa 20,4% delež. K pogodbi lahko do konca leta 2008 pristopi MOL, ki bi lahko pridobil do 9,6%, pri čemer bi se delež TriGranita zmanjšal na 70%. Če MOL pristopi v prvih 6 mesecih, mu pogodba zagotavlja vnaprej določene pogoje pristopa, v primeru kasnejšega pristopa pa se bodo pogodbene stranke o pogojih pristopa pogajale.

Javno logistični del PCL zajema novo avtobusno postajo ob Vilharjevi, podzemno železniško postajno dvorano, povezava sever-jug, moderne dostope na železniške perone, vse skupaj v ocenjeni vrednosti 15 mio evrov; celotni javno logistični del bo izgrajen do zaključne faze in bo po dokončanju prešel v last lokalnih partnerjev. Na območju PCL bo Ljubljana pridobila 250 brezplačnih pokritih parkirnih mest za potrebe Slovenskih železnic in sistema »Parkiraj in se pelji«. Poleg navedenih neposrednih koristi nudi projekt tudi posredne koristi za mesto in državo, ki deloma zadevajo tudi železnico in sicer:

- novo poslovno ter javno-logistično središče, ki bo s svojo programsko pestrostjo prispevalo k oživitvi centra Ljubljane in omogočilo bistveno izboljšanje predvsem integralnega javnega prometa, vključno s povečanjem atraktivnosti železniškega potniškega prometa; programska pestrost (trgovine in gostinstvo, poslovne vsebine, hotel, stanovanja, kulturne, rekreativne in razvedrilne vsebine itd.) bo prispevala k višji kakovosti življenja v Ljubljani;
- kvalitetne arhitekturne rešitve, ki jih bodo oblikovali ugledni tuji in domači arhitekti, bodo obogatile mestno arhitekturo in predstavljale novo privlačno značilnost Ljubljane;
- nova delovna mesta in nove nastanitvene možnosti v samem centru Ljubljane.

## **7.) MEMORANDUM O SOGLASJU MED MINISTRSTVOM ZA KMETIJSTVO, GOZDRASTVO IN PREHRANO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA KMETIJSTVO IN RAZVOJ PODEŽELJA REPUBLIKE MADŽARSKE O SODELOVANJU V KMETIJSTVU**

Podpis omenjenega memoranduma pomeni izraz dobrega sodelovanja in zavzemanje obeh strani pri krepitev tistih dejavnosti, ki so v gospodarskem interesu obeh držav. Memorandum bo omogočil poglobljeno sodelovanje na področju kmetijstva, čezmejnega sodelovanja v projektih razvoja podeželja in sodelovanja na področju obnovljivih energetskih virov pri proizvodnji energetskih rastlin. V prihodnje bodo med podpisnicama izdelane konkretne oblike sodelovanja, ki bodo temeljile na pobudah in predlogih lokalnih, regionalnih in poslovnih subjektov.

## **8.) TEHNIČNI SPORAZUM MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE MADŽARSKE O SODELOVANJU NA PODROČJU VOJAŠKE GEOGRAFIJE IN IZMENJAVI VOJAŠKEGA GEOGRAFSKEGA GRADIVA IN PODATKOV**

Sporazum je podlaga za nadaljnje sodelovanje med obema stranema na področju vojaške geodezije, vojaške kartografije in geodezije, vojaške geografije in geomatike. Cilj takšnega sodelovanja je izvajanje geoprostorske politike Nata, izboljšanje zmožnosti Slovenije in Madžarske za zagotavljanje vojaške geografske podpore njunim obrambnim silam, izogibanje podvajanju pri izdelavi geografskega gradiva in pridobivanju podatkov. Na podlagi sporazuma bo tako med obema stranema potekala brezplačna izmenjava vojaškega geografskega gradiva in podatkov.

## **9.) SPORAZUM MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O UREJANJU VOJNIH GROBIŠČ**

Dosedanji dobri odnosi med predstavniki Ministrstva za delo, družino in socialne zadeve in Ministrstva za obrambo Republike Madžarske, sodelovanje pri dosedanjem urejanju vojnih grobišč iz prve svetovne vojne v Posočju in pri več skupnih projektih v Kobariškem muzeju je obe strani prepričalo, da svoje dobro sodelovanje nadgradita še s sporazumom o urejanju vojnih grobišč. V Sloveniji je vsaj 20 avstro-ogrskih vojaških grobišč, kjer je pokopano veliko število vojakov madžarske narodnosti. Po zadnjih podatkih pa je na Madžarskem pokopanih tudi večje število vojakov slovenske narodnosti iz prve svetovne vojne in civilnih oseb, ki so bile žrtve druge svetovne vojne in dogodkov zaradi nje. Na podlagi sporazuma želimo pridobiti tudi čim več podatkov o pokopanih vojaki slovenske narodnosti, katerih posmrtni ostanki ležijo na madžarskih tleh. Podatke hranita vojni arhiv v Budimpešti in na Dunaju.

Glede osnovnega vzdrževanja vojnih grobišč je v sporazumu določeno, da krije stroške vzdrževanja vojnih grobišč vsaka pogodbenica za svoja vojna grobišča v skladu z Ženevskimi konvencijami in protokoli. Pogodbenici nista dolžni plačevati najemnine za zemljišče za vojna grobišča, stroške obratovanja pa krije tista pogodbenica, ki vojna grobišča vzdržuje.

## **10.) UPRAVNI DOGOVOR O SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE PRI IZVAJANJU UREDBE SVETA EVROPSKE UNIJE ŠT. 343/2003 Z DNE 18. FEBRUARJA 2003**

Z namenom nadgraditve dobrega sodelovanja med državama na področju azila sta obe strani podpisali Upravni dogovor o sodelovanju med vladami pri izvajanju Uredbe sveta Evropske unije št. 343/2003 z dne 18. februarja 2003, katerega namen je natančnejša opredelitev meril in mehanizmov za določitev države članice, odgovorne za obravnavanje prošnje za azil, ki jo v eni od držav članic vloži državljan tretje države. Upravni dogovor določa pristojne organe držav pogodbenic, roke za posredovanje odgovorov na zahteve te uredbe, način komuniciranja med pristojnima organoma in kraj predaje prosilcev za azil, za katere je bilo doseženo soglasje glede pristojnosti za obravnavo prošnje za azil (po dogovoru se bo predaja prosilcev za azil izvajala na mejnem prehodu Dolga vas).

## **11.) MEMORANDUM O SOGLASJU O USTANOVITVI SLOVENSKO MADŽARSKEGA POSLOVNEGA SVETA**

V prizadevanju za ustvarjanje ugodnih pogojev za okrepitev gospodarskega sodelovanja, vzpodbujanje naložb, izmenjavo informacij s poslovnega in gospodarskega področja, pomoč pri organizaciji sejmov in razstav ter sodelovanja med gospodarskimi subjekti je bil podpisan Memorandum o soglasju o ustanovitvi Slovensko-madžarskega poslovnega sveta. Obe strani pozdravljata pobudo slovenskih in madžarskih podjetij za ustanovitev Slovensko-Madžarskega poslovnega sveta, v okviru katerega si bodo podjetja izmenjevala informacije, predlagala rešitve za izboljšanje tovrstnega sodelovanja, opredeljevala skupne cilje ter opozarjala na morebitne težave. V času delovnega srečanja slovenske in madžarske vlade bo potekala tudi ustanovna seja Poslovnega sveta.

## **12.) PODPIS SPORAZUMA MED JAVNO AGENCIJO RS ZA PODJETNIŠTVO IN TUJE INVESTICIJE IN MADŽARSKO VLADNO AGENCIJO ZA INVESTICIJE IN TRGOVINO**

Z namenom krepitve dobrih poslovnih odnosov in prizadevanja za poenostavitve postopkov sodelovanja, ki povečujejo recipročno izvedbo ekonomskih ciljev sta direktorja JAPTI (Javna Agencija RS za podjetništvo in tuje investicije) in ITDH (madžarska vladna agencija za investicije in trgovino) podpisala Memorandum o sodelovanju med ITDH in JAPTI, katerega cilj je vzpodbujanje in pospeševanje poslovnega sodelovanja med gospodarskimi subjekti obeh držav, izmenjava poslovnih informacij in pospeševanje širjenja poslovnih priložnosti med madžarskimi podjetji in člani SBF (Slovenian Business Forum).

## **13.) SPORAZUM O SODELOVANJU MED MADŽARSKO GOSPODARSKO ZBORNICO IN GOSPODARSKO ZBORNICO SLOVENIJE**

Gospodarski zbornici Slovenije in Madžarske sta sklenili memorandum o formiranju skupnega sveta ("joint committee"), ki naj bi deloval kot okvir za spodbujanje, razvoj in diverzifikacijo poslovnega in gospodarskega sodelovanja med državama. Ena izmed nalog skupnega sveta bo preučitev možnosti za oblikovanje mešane zbornice.

## **14.) MEMORANDUM O SOGLASJU GLEDE SODELOVANJA NA PODROČJU TRAJNOSTNEGA DEMOKRATIČNEGA RAZVOJA V SVETU**

V okviru skupnih programov za krepitev evropske perspektive Zahodnega Balkana sta direktorja Centra za evropsko perspektivo na Jablah (CEP) in Centra za demokratično tranzicijo iz Budimpešte (ICTD) podpisala Memorandum o sodelovanju na področju trajnostnega demokratičnega razvoja.

## **15.) PISMO O NAMERI O SODELOVANJU MED LUKO KOPER, MADŽARSKIM LOGISTIČNIM GROZDOM IN PODJETJEM MASPED**

Madžarski logistični grozd, katerega članica je tudi Luka Koper, se je odločil izdelati študijo izvedljivosti o vzpostavitvi kontejnerskega terminala na Madžarskem. Slednji bi pripomogel k preprečevanju ozkih grl, ki nastajajo v transportu. Na osnovi ugotovitev študije izvedljivosti se bodo podpisnice tega pisma o nameri odločile, kako nadaljevati z izvedbo projekta.